

M.A. (Master of Arts) ***Sprache, Kultur, Translation*** **(zweisprachig) C-Sprache: Chinesisch**

Wahlpflichtmodule

Translatorische Kompetenz 1	2
Translatorische Kompetenz 3	3
Translatorische Kompetenz 3	4
Sprach- / Translations- <i>oder</i> Kulturwissenschaft	5
Didaktik des Chinesischen als Fremdsprache und des Übersetzens	7
Einführung in das Dolmetschen (Ch/D, D/Ch)	8
Interkulturelle Kompetenz	9

(Stand: 09/2011)

M.A. Wahlpflichtmodul					
Translatorische Kompetenz 1: Grundkompetenz					
Kennnummer		work load	Leistungspunkte	Studiensemester	Dauer
		360 h	12 LP	1. Semester	1 Semester
1	Lehrveranstaltungen		Kontaktzeit	Selbststudium	Leistungspunkte
	a) Übersetzerseminar		2 SWS/30 h	150 h	6 LP
	b) Übersetzungsübung D-Ch		2 SWS/30 h	60 h	3 LP
	c) Übersetzungsübung Ch-D		2 SWS/30 h	60 h	3 LP
2	Lehrformen: Seminar, Übung				
3	Gruppengröße: maximal 20 Teilnehmer				
4	Qualifikationsziele: Entwicklung einer translatorischen Grundkompetenz und der Fähigkeit zur Metakommunikation über translatorische Prozesse im Sprachenpaar Deutsch/Chinesisch.				
5	Inhalte Übersetzerseminar: Ausgewählte Inhalte aus dem Bereich der Translationswissenschaft (Begriffe, Geschichte, Theorie, Methoden etc.) mit besonderer Berücksichtigung der Schwierigkeiten im Sprachenpaar Deutsch/Chinesisch. Gemeinsprachliche Übersetzungsübung: Übersetzung gemeinsprachlicher Texte aus der C- in die A-Sprache und aus der A- in die C-Sprache.				
6	Verwendbarkeit des Moduls: Wahlpflichtmodul für Studierende des einsprachigen MA SKT mit Chinesisch als B-Sprache sowie für Studierende des zweisprachigen MA SKT mit Chinesisch als B- oder C-Sprache.				
7	Teilnahmevoraussetzungen: Zulassung zum MA SKT im Fach Chinesisch				
8	Prüfungsformen: Referat und Hausarbeit in a), Klausur in b) und c) Leistungsüberprüfung: a, b, c Modulnote: a				
9	Voraussetzungen für die Vergabe von Leistungspunkten: Regelmäßige und aktive Teilnahme an den Lehrveranstaltungen sowie erfolgreiches Absolvieren der Leistungsüberprüfungen.				
10	Häufigkeit des Angebots: Jedes zweite Semester				
11	Hauptamtlich Lehrende: Prof. Dr. Peter Kupfer, Dr. Zhenhuan Zhang, Dr. Cornelia Schindelin, Dr. Thomas Kempa				
12	Modulbeauftragter: Dr. Michael Poerner				
13	Sonstige Informationen: Keine				

M.A. Wahlpflichtmodul					
Translatorische Kompetenz 3: Fachsprachliches Übersetzen Wirtschaft oder Technik oder kulturwissenschaftliches Übersetzen					
Kennnummer		work load	Leistungspunkte	Studiensemester	Dauer
		270 h	9 LP	3.-4. Semester	1 Semester
1	Lehrveranstaltungen		Kontaktzeit	Selbststudium	Leistungspunkte
	a) Übersetzungsübung Ch-D		2 SWS/30 h	60 h	3 LP
	b) Übersetzungsübung D-Ch		2 SWS/30 h	60 h	3 LP
	c) Übersetzungsübung Ch-D		2 SWS/30 h	60 h	3 LP
2	Lehrformen: Vorlesung, Übung				
3	Gruppengröße: maximal 20 Teilnehmer				
4	Qualifikationsziele: Ausbau der translatorischen Kompetenz in einer Fachsprache und der Fähigkeit zur Metakommunikation über translatorische Prozesse im Sprachenpaar Deutsch/Chinesisch.				
5	Inhalte: Übersetzung fachsprachlicher Texte von der C- in die A- Sprache und von der A- in die C-Sprache.				
6	Verwendbarkeit des Moduls: Wahlpflichtmodul für Studierende des einsprachigen MA SKT mit Chinesisch als B-Sprache sowie für Studierende des zweisprachigen MA SKT mit Chinesisch als B- oder C-Sprache.				
7	Teilnahmevoraussetzungen: Zulassung zum MA SKT im Fach Chinesisch. Voraussetzung für die Teilnahme ist das erfolgreiche Absolvieren der Pflichtmodule <i>Translatorische Kompetenz 1</i> und <i>Translatorische Kompetenz 2</i> im Fach Chinesisch.				
8	Prüfungsformen: Klausur Leistungsüberprüfung: a, b, c Modulnote: c				
9	Voraussetzungen für die Vergabe von Leistungspunkten: Regelmäßige und aktive Teilnahme an den Lehrveranstaltungen sowie erfolgreiches Absolvieren der Leistungsüberprüfungen.				
10	Häufigkeit des Angebots: Jedes zweite Semester				
11	Hauptamtlich Lehrende: Dr. Cornelia Schindelin, Dr. Zhenhuan Zhang, Dr. Michael Poerner, Dr. Thomas Kempa				
12	Modulbeauftragter: Dr. Michael Poerner				
13	Sonstige Informationen: Keine				

M.A. Wahlpflichtmodul				
Translatorische Kompetenz 3: Fachsprachliches Übersetzen Wirtschaft oder Technik oder kulturwissenschaftliches Übersetzen				
Kennnummer	work load	Leistungspunkte	Studiensemester	Dauer
	270 h	9 LP	3.-4. Semester	1 Semester
1	Lehrveranstaltungen	Kontaktzeit	Selbststudium	Leistungspunkte
	a) Übersetzungsübung Ch-D	2 SWS/30 h	60 h	3 LP
	b) Übersetzungsübung D-Ch	2 SWS/30 h	60 h	3 LP
	c) Übersetzungsübung Ch-D	2 SWS/30 h	60 h	3 LP
2	Lehrformen: Vorlesung, Übung			
3	Gruppengröße: maximal 20 Teilnehmer			
4	Qualifikationsziele: Ausbau der translatorischen Kompetenz in einer Fachsprache und der Fähigkeit zur Metakommunikation über translatorische Prozesse im Sprachenpaar Deutsch/Chinesisch.			
5	Inhalte: Übersetzung fachsprachlicher Texte von der C- in die A- Sprache und von der A- in die C-Sprache.			
6	Verwendbarkeit des Moduls: Wahlpflichtmodul für Studierende des einsprachigen MA SKT mit Chinesisch als B-Sprache sowie für Studierende des zweisprachigen MA SKT mit Chinesisch als B- oder C-Sprache.			
7	Teilnahmevoraussetzungen: Zulassung zum MA SKT im Fach Chinesisch. Voraussetzung für die Teilnahme ist das erfolgreiche Absolvieren der Pflichtmodule <i>Translatorische Kompetenz 1</i> und <i>Translatorische Kompetenz 2</i> im Fach Chinesisch.			
8	Prüfungsformen: Klausur Leistungsüberprüfung: a, b, c Modulnote: c			
9	Voraussetzungen für die Vergabe von Leistungspunkten: Regelmäßige und aktive Teilnahme an den Lehrveranstaltungen sowie erfolgreiches Absolvieren der Leistungsüberprüfungen.			
10	Häufigkeit des Angebots: Jedes zweite Semester			
11	Hauptamtlich Lehrende: Dr. Cornelia Schindelin, Dr. Zhenhuan Zhang, Dr. Michael Poerner, Dr. Thomas Kempa			
12	Modulbeauftragter: Dr. Michael Poerner			
13	Sonstige Informationen: Keine			

M.A. Wahlpflichtmodul				
Sprach- / Translationswissenschaft oder Kulturwissenschaft				
Kennnummer	work load	Leistungspunkte	Studiensemester	Dauer
	300 h	10 LP	2. oder 4. Sem.	1 Semester
1	Lehrveranstaltungen	Kontaktzeit	Selbststudium	Leistungspunkte
	a) VL / Ü	2 SWS/30 h	30 h	2 LP
	b) VL / Ü	2 SWS/30 h	30 h	2 LP
	c) Seminar	2 SWS/30 h	150 h	6 LP
2	Lehrformen: Vorlesung / Übung, Seminar			
3	Gruppengröße: maximal 20 Teilnehmer			
4	<p>Qualifikationsziele Kulturwissenschaft: Fundierte Kenntnisse zum gegenwärtigen als auch alten China. Fähigkeit der wissenschaftlichen Auseinandersetzung mit entsprechenden Fragestellungen aus diesem Bereich.</p> <p>Sprach- / Translationswissenschaft: Erwerb eines systematischen Überblicks über die Linguistik und Translationswissenschaft in Bezug auf die chinesische Sprache mit besonderer Betonung der Kontrastierung zur deutschen Sprache. Fähigkeit zur Auseinandersetzung mit linguistischen und translationalen Fragestellungen aus diesem Bereich.</p>			
5	<p>Inhalte Kulturwissenschaft: Dem Modul liegt im Interesse einer praxisorientierten Ausbildung ein erweiterter Kulturbegriff zugrunde. Im Mittelpunkt steht dabei die historische Auseinandersetzung mit dem alten als auch gegenwärtigen China und die Analyse gesellschaftlicher, wirtschaftlicher und interkultureller Austauschprozesse zwischen China und dem Westen.</p> <p>Sprach- / Translationswissenschaft: Ausgewählte sprach- und translationswissenschaftliche Inhalte unter besonderer Berücksichtigung der mit der chinesischen Sprache verbundenen Problematik in Kontrastierung zur deutschen Sprache.</p>			
6	Verwendbarkeit des Moduls: Pflichtmodul für Studierende des zweisprachigen MA SKT mit Chinesisch als C-Sprache.			
7	Teilnahmevoraussetzungen: Zulassung zum MA SKT im Fach Chinesisch.			
8	<p>Prüfungsformen: Klausur in a) und b), Referat und Hausarbeit in c) Leistungsüberprüfung: a, b, c Modulnote: c</p>			
9	Voraussetzungen für die Vergabe von Leistungspunkten: Regelmäßige und aktive Teilnahme an den Lehrveranstaltungen sowie erfolgreiches Absolvieren der Leistungsüberprüfungen.			
10	Häufigkeit des Angebots: Jedes zweite Semester			

11	Hauptamtlich Lehrende: Prof. Peter Kupfer, Dr. Michael Poerner, Dr. Cornelia Schindelin
12	Modulbeauftragter: Dr. Michael Poerner
13	Sonstige Informationen: Identisch mit dem Pflichtmodul <i>Kulturwissenschaft oder Sprach- / Translationswissenschaft</i> . Bei Belegung des Pflichtmoduls <i>Kulturwissenschaft</i> kann das Modul <i>Sprach- / Translationswissenschaft</i> als Wahlpflichtmodul belegt werden und umgekehrt.

M.A. Wahlpflichtmodul				
Didaktik des Chinesischen als Fremdsprache und des Übersetzens				
Kennnummer	work load	Leistungspunkte	Studiensemester	Dauer
	300 h	10 LP	1.-2. Semester	2 Semester
1	Lehrveranstaltungen	Kontaktzeit	Selbststudium	Leistungspunkte
	a) Seminar	2 SWS/30 h	150 h	6 LP
	b) Übung	2 SWS/30 h	30 h	2 LP
	c) Übung	2 SWS/30 h	30 h	2 LP
2	Lehrformen: Seminar, Übung			
3	Gruppengröße: maximal 20 Teilnehmer			
4	Qualifikationsziele: Grundlegende wissenschaftliche Befähigung zur Didaktisierung der chinesischen Sprache und Kultur in allen Bildungsbereichen.			
5	Inhalte: Vermittlung von Grundkenntnissen der Fremdsprachendidaktik und Spracherwerbsforschung sowie der Translationsdidaktik in Bezug auf Spezifika des Fachs Chinesisch als Fremdsprache. Auseinandersetzung mit relevanten Vermittlungsansätzen und Lehrwerken, entsprechenden Institutionen und Prüfungen als auch mit dem aktuellen Forschungsstand.			
6	Verwendbarkeit des Moduls: Wahlpflichtmodul für Studierende des einsprachigen MA SKT mit Chinesisch als B-Sprache sowie für Studierende des zweisprachigen MA SKT mit Chinesisch als B- oder C-Sprache. Nach Rücksprache mit dem Modulbeauftragten auch als Wahlpflichtmodul für Studierende des MA SKT mit Chinesisch als A-Sprache.			
7	Teilnahmevoraussetzungen: Zulassung zum MA SKT im Fach Chinesisch. Nach Rücksprache mit dem Modulbeauftragten auch für Studierende des mit Chinesisch als A-Sprache.			
8	Prüfungsformen: Referat und Hausarbeit in a), Klausur in b) und c) Leistungsüberprüfung: a, b, c Modulnote: a			
9	Voraussetzungen für die Vergabe von Leistungspunkten: Regelmäßige und aktive Teilnahme an den Lehrveranstaltungen sowie erfolgreiches Absolvieren der Leistungsüberprüfungen.			
10	Häufigkeit des Angebots: Jedes zweite Semester			
11	Hauptamtlich Lehrende: Prof. Dr. Peter Kupfer, Dr. Cornelia Schindelin			
12	Modulbeauftragter: Dr. Michael Poerner			
13	Sonstige Informationen: Keine			

M.A. Wahlpflichtmodul				
Einführung in das Dolmetschen (D/Ch, Ch/D)				
Kennnummer	work load	Leistungspunkte	Studiensemester	Dauer
	270 h	9 LP	3.-4. Semester	2 Semester
1	Lehrveranstaltungen	Kontaktzeit	Selbststudium	Leistungspunkte
	a) Allgemeine dolmetschwissenschaftliche Veranstaltung (siehe Punkt 13 „Sonstige Informationen“)	2 SWS/30 h	60 h	3 LP
	b) Dolmetschen 1	2 SWS/30 h	60 h	3 LP
	c) Dolmetschen 2	2 SWS/30 h	60 h	3 LP
2	Lehrformen: Vorlesung, Übung			
3	Gruppengröße: maximal 20 Teilnehmer			
4	Qualifikationsziele: Erwerb einer grundlegenden Dolmetschkompetenz im Sprachenpaar Deutsch/Chinesisch.			
5	Inhalte: Einführung in die allgemeine Dolmetschwissenschaft und Vermittlung von Grundstrategien beim Dolmetschen im Sprachenpaar Deutsch/Chinesisch.			
6	Verwendbarkeit des Moduls: Wahlpflichtmodul für Studierende des einsprachigen MA SKT mit Chinesisch als B-Sprache sowie für Studierende des zweisprachigen MA SKT mit Chinesisch als B- oder C-Sprache. Nach Rücksprache mit dem Modulbeauftragten auch als Wahlpflichtmodul für Studierende des mit Chinesisch als A-Sprache.			
7	Teilnahmevoraussetzungen: Zulassung zum MA SKT im Fach Chinesisch. Nach Rücksprache mit dem Modulbeauftragten auch für Studierende des mit Chinesisch als A-Sprache.			
8	Prüfungsformen: Dolmetschprüfung Leistungsüberprüfung: a, b, c Modulnote: Summe der Lehrveranstaltungen/Anzahl. Hier: (b+c)/2			
9	Voraussetzungen für die Vergabe von Leistungspunkten: Regelmäßige und aktive Teilnahme an den Lehrveranstaltungen sowie erfolgreiches Absolvieren der Leistungsüberprüfungen.			
10	Häufigkeit des Angebots: Jedes zweite Semester			
11	Hauptamtlich Lehrende: Katrin Zimmermann M.A., M.A.			
12	Modulbeauftragter: Dr. Michael Poerner			
13	Sonstige Informationen: Die Veranstaltung a) kann in Form einer allgemeinen dolmetschwissenschaftlichen Lehrveranstaltung aus dem fächerübergreifenden Angebot des FASK, etwa im Rahmen des <i>M.A. Konferenzdolmetschen</i> , gewählt werden.			

M.A. Wahlpflichtmodul				
Interkulturelle Kompetenz				
Kennnummer	work load	Leistungspunkte	Studiensemester	Dauer
	300 h	10 LP	1. bis 4. Sem.	3 Semester
1	Lehrveranstaltungen	Kontaktzeit	Selbststudium	Leistungspunkte
	a) Sprachenübergreifende und einführende VL bzw. Ü (siehe Punkt 13 <i>Sonstige Informationen</i>)	2 SWS/30 h	30 h	2 LP
	b) VL bzw. Ü	2 SWS/30 h	30 h	2 LP
	c) S	2 SWS/30 h	150 h	6 LP
2	Lehrformen: Vorlesung, Übung, Seminar			
3	Gruppengröße: maximal 20 Teilnehmer			
4	Qualifikationsziele Angesichts verhältnismäßig großer kultureller Distanzen und nach wie vor erheblichen interkulturellen Problemen in der Zusammenarbeit besteht das Qualifikationsziel dieses Moduls sowohl in der Befähigung zur theoretischen Reflexion als auch in der praxisorientierten Auseinandersetzung mit interkulturellen Problemstellungen, die sich aus der Interaktion zwischen Deutschen und Chinesen in wirtschaftlichen, politischen oder kulturellen Bereichen ergeben.			
5	Inhalte An der Schnittstelle zwischen Chinawissenschaft, kulturwissenschaftlich ausgerichteter Translationswissenschaft und interkultureller Kommunikationsforschung beschäftigt sich dieses Modul mit den Möglichkeiten und Grenzen bei der Beschreibung distanter Kulturen am Beispiel des chinesischsprachigen Kulturraums. Auf der Grundlage einer sprachenübergreifenden Einführungsveranstaltung zu dem Themenbereich Interkulturelle Kommunikation werden neben der theoretischen Reflexion und anwendungsorientierten Auseinandersetzung mit entsprechenden Ansätzen aus dem deutsch-, englisch und chinesischsprachigen Raum u.a. auch dia- bzw. synchrone reziproke Austauschprozesse zwischen der Ausgangs- und Zielkultur thematisiert, die sich etwa in Form dominierender Fremdwahrnehmungsmuster manifestieren.			
6	Verwendbarkeit des Moduls: Wahlpflichtmodul für Studierende des ein-/zweisprachigen MA SKT mit Chinesisch als B-/C-Sprache			
7	Teilnahmevoraussetzungen: Zulassung zum MA SKT im Fach Chinesisch			
8	Prüfungsformen: Leistungsüberprüfung in a), b). Referat und Hausarbeit in c) Leistungsüberprüfung: a, b, c Modulnote: c			
9	Voraussetzungen für die Vergabe von Leistungspunkten: Regelmäßige und aktive Teilnahme an den Lehrveranstaltungen sowie erfolgreiches Absolvieren der Leistungsüberprü-			

	fungen. Voraussetzung für die Teilnahme an den Veranstaltungen b) und c) ist das erfolgreiche Absolvieren der Veranstaltung a).
10	Häufigkeit des Angebots: Jedes zweite Semester
11	Hauptamtlich Lehrende: Prof. Bernd Meyer, Dr. Andrea Cnyrim, Dr. Michael Poerner
12	Modulbeauftragter: Dr. Michael Poerner
13	Sonstige Informationen: Dieses Wahlpflichtmodul wird gemeinsam von den Arbeitsbereichen Interkulturelle Germanistik, Interkulturelle Kommunikation und Chinesische Sprache und Kultur angeboten. Die Lehrveranstaltung a) wird in Form einer einführenden Vorlesung oder Übung zu dem Themenbereich Interkulturelle Kommunikation aus dem Lehrangebot des Arbeitsbereichs Interkulturelle Germanistik bzw. Interkulturelle Kommunikation gewählt. Die Veranstaltungen b) und c) werden vom Arbeitsbereich Chinesisch angeboten.